

## Vigésima segunda Olimpiada Internacional de Lingüística

Taipéi (Taiwán), 20–27 de julio de 2025

### Problema del torneo de grupos

Este problema aborda algunas lenguas del este de Nepal pertenecientes a la rama kiranti de la familia sino-tibetana. En tanto que miembros de la misma familia lingüística, las lenguas kiranti están lejanamente emparentadas con las lenguas chinas, como se puede ver al comparar las siguientes palabras athpare (kiranti) con sus cognados en mandarín, cantonés y hokkien (chino):

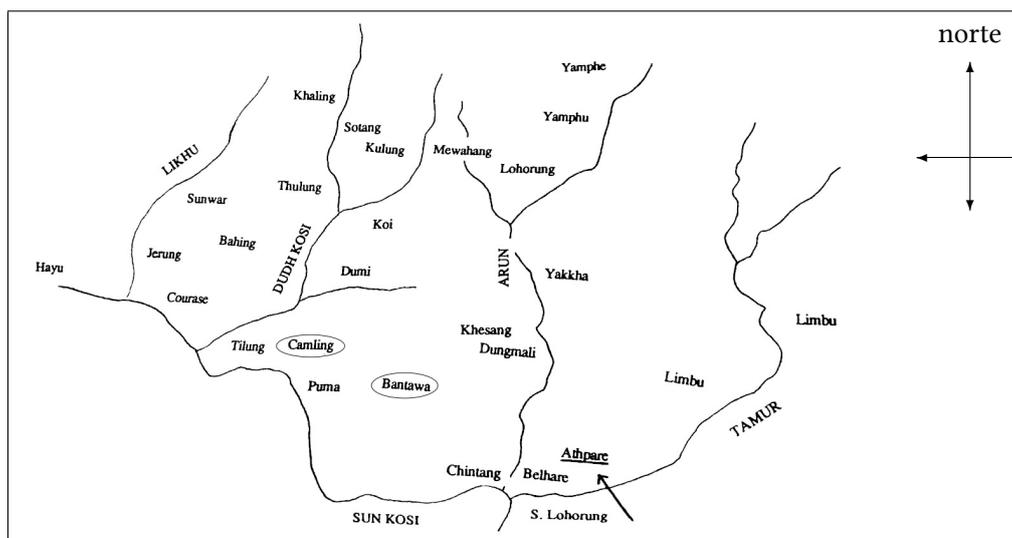
athpare	<b>sima</b>	<i>morir</i>	mandarín	si3	<i>morir</i>
athpare	<b>sepma</b>	<i>matar</i>	cantonés	saat3	<i>matar</i>
athpare	<b>khomma</b>	<i>buscar</i>	hokkien	khòa <sup>n</sup>	<i>ver, mirar, observar</i>

En las lenguas kiranti, los pronombres personales pueden referirse a una persona (singular), a dos personas (dual:  $\bigcirc_{du}$ ) o a más de dos personas (plural:  $\bigcirc_{pl}$ ). También existe una distinción entre ‘nosotros, incluido tú’ («nosotros» inclusivo: *nosotros*<sup>+</sup>) y ‘nosotros, excluido tú’ («nosotros» exclusivo: *nosotros*<sup>-</sup>); por ejemplo *nosotros*<sup>+</sup><sub>du</sub> = ‘yo + tú’. No hay distinción de género gramatical en los pronombres, de modo que, por simplicidad, se utilizan aquí los pronombres masculinos (*él, ellos*).

Los verbos en las lenguas kiranti varían según el sujeto y el objeto del evento, pero una misma forma verbal puede usarse para más de un par sujeto–objeto. Esto puede verse en los siguientes ejemplos en athpare. Los verbos aparecen en negrita.

unna khani <b>masedie</b>	<i>él</i> <i>los</i> <sub>pl</sub> <i>ha matado a ustedes</i>
unciña khani <b>masedie</b>	<i>ellos</i> <sub>du/pl</sub> <i>los</i> <sub>pl</sub> <i>han matado a ustedes</i>
khanciya aña <b>asetciciña</b>	<i>ustedes</i> <sub>du</sub> <i>me van a matar</i>
khanna anciña <b>asetciciña</b>	<i>tú</i> <i>nos</i> <sub>du</sub> <sup>-</sup> <i>vas a matar</i>

⚠ El athpare es hablado por aproximadamente 5000 personas en algunas comunidades del distrito de Dhankuta, en el este de Nepal. Véase el mapa abajo.



Mapa de la distribución de las lenguas kiranti  
(fuente: Ebert 1997, *A Grammar of Athpare* ‘Una gramática del athpare’)

## Parte I. Chamling

El chamling es una lengua kiranti hablada por aproximadamente 80 000 personas en torno al distrito de Khotang.  $c = ts$  en la palabra *cats* del inglés.  $\text{ə} = a$  en la palabra *about* del inglés. **h** señala que la consonante que precede se pronuncia con aspiración. **ng** = *n* en *mango*. **y** = *y* en *mayo*.  $\sim$  señala la nasalización de una vocal.

- (a) Abajo hay algunos verbos en el dialecto noroccidental de la lengua chamling y sus traducciones al castellano. Los verbos y sus traducciones se han dividido en grupos de 8, con las traducciones de cada uno en orden aleatorio.

Determinen las correspondencias entre los verbos y sus traducciones.

1. <b>taxisika</b>	3. <b>lodace</b>	5. <b>khisunga</b>	7. <b>khisumke</b>
2. <b>palodunga</b>	4. <b>tyoku</b>	6. <b>lodumka</b>	8. <b>talodāi</b>
A. $\text{nosotros}_{\text{pl}}^-$ lo vamos a peinar		E. <i>él lo ha visto</i>	
B. $\text{nosotros}_{\text{du}}^+$ le vamos a avisar, $\text{nosotros}_{\text{du}}^+$ $\text{les}_{\text{du/pl}}$ vamos a avisar a ellos		F. <i>tú <math>\text{nos}_{\text{pl}}^-</math> has peinado</i>	
C. <i>yo lo he peinado</i>		G. <i>tú me vas a avisar, <math>\text{ustedes}_{\text{du/pl}}</math> me van a avisar</i>	
D. <i>él me ha avisado, <math>\text{ellos}_{\text{du/pl}}</math> me han avisado</i>		H. $\text{nosotros}_{\text{du}}^-$ le hemos avisado	

9. <b>taprata</b>	11. <b>takhatine</b>	13. <b>khicka</b>	15. <b>ryunga</b>
10. <b>mirie</b>	12. <b>khice</b>	14. <b>prataci</b>	16. <b>dungi</b>
I. $\text{nosotros}_{\text{pl}}^+$ hemos bebido		L. $\text{ustedes}_{\text{pl}}$ van a ir	
J. $\text{nosotros}_{\text{du}}^+$ nos vamos a pelear; $\text{ellos}_{\text{du}}$ se van a pelear		M. <i>tú has gritado</i>	
K. $\text{nosotros}_{\text{du}}^+$ hemos gritado; $\text{ellos}_{\text{du}}$ han gritado		N. $\text{nosotros}_{\text{du}}^-$ nos hemos peleado	
		O. $\text{ellos}_{\text{pl}}$ se van a reír	
		P. <i>yo me he reído</i>	

17. <b>taidunga</b>	19. <b>taidaci</b>	21. <b>paidunga</b>	23. <b>idacka</b>
18. <b>paidacka</b>	20. <b>idunga</b>	22. <b>idaci</b>	24. <b>paidaci</b>
Q. <i>yo le he dado</i>		$\text{ellos}_{\text{du/pl}}$ me han dado	
R. $\text{él}_{\text{du}}$ ha dado a $\text{ustedes}$ , $\text{ellos}_{\text{du/pl}}$ $\text{les}_{\text{du}}$ han dado a $\text{ustedes}$ ; $\text{ustedes}_{\text{du}}$ le han dado, $\text{ustedes}_{\text{du}}$ $\text{les}_{\text{du/pl}}$ han dado a ellos		U. $\text{él}_{\text{du}}$ $\text{nos}_{\text{du}}^-$ ha dado, $\text{ellos}_{\text{du/pl}}$ $\text{nos}_{\text{du}}^-$ han dado	
S. $\text{ellos}_{\text{du}}$ le han dado, $\text{ellos}_{\text{du}}$ $\text{les}_{\text{du/pl}}$ han dado a ellos; $\text{él}_{\text{du}}^+$ ha dado, $\text{ellos}_{\text{du/pl}}$ $\text{nos}_{\text{du}}^+$ han dado		V. <i>tú me has dado, <math>\text{ustedes}_{\text{du/pl}}</math> me han dado</i>	
T. <i>él me ha dado,</i>		W. $\text{nosotros}_{\text{du}}^+$ le hemos dado, $\text{nosotros}_{\text{du}}^+$ $\text{les}_{\text{du/pl}}$ hemos dado a ellos	
		X. $\text{nosotros}_{\text{du}}^-$ le hemos dado, $\text{nosotros}_{\text{du}}^-$ $\text{les}_{\text{du/pl}}$ hemos dado a ellos	

25. <b>seine</b>	27. <b>khinane</b>	29. <b>khōna</b>	31. <b>tōne</b>
26. <b>inani</b>	28. <b>prainha</b>	30. <b>lonani</b>	32. <b>cainhani</b>
Y. <i>yo te he mirado,</i> <i>nosotros<sub>du/pl</sub><sup>-</sup> te hemos mirado</i>			<i>nosotros<sub>du/pl</sub><sup>-</sup> te hemos gritado</i>
Z. <i>yo los<sub>pl</sub> voy a peinar a ustedes,</i> <i>nosotros<sub>du/pl</sub><sup>-</sup> los<sub>pl</sub> vamos a peinar a ustedes</i>		DD. <i>yo los<sub>pl</sub> he golpeado a ustedes,</i> <i>nosotros<sub>du/pl</sub><sup>-</sup> los<sub>pl</sub> hemos golpeado a ustedes</i>	
AA. <i>yo les<sub>pl</sub> he dado a ustedes,</i> <i>nosotros<sub>du/pl</sub><sup>-</sup> les<sub>pl</sub> hemos dado a ustedes</i>		EE. <i>yo te voy a matar,</i> <i>nosotros<sub>du/pl</sub><sup>-</sup> te vamos a matar</i>	
BB. <i>yo te voy a ver,</i> <i>nosotros<sub>du/pl</sub><sup>-</sup> te vamos a ver</i>		FF. <i>yo les<sub>pl</sub> he avisado a ustedes,</i> <i>nosotros<sub>du/pl</sub><sup>-</sup> les<sub>pl</sub> hemos avisado a ustedes;</i> <i>yo los<sub>pl</sub> he vendido a ustedes,</i> <i>nosotros<sub>du/pl</sub><sup>-</sup> los<sub>pl</sub> hemos vendido a ustedes</i>	
CC. <i>yo te he gritado,</i>			

33. <b>ritumcum</b>	35. <b>pacaidhunga</b>	37. <b>setumcumka</b>	39. <b>patyokacka</b>
34. <b>taphlodace</b>	36. <b>losungcunga</b>	38. <b>praidhã</b>	40. <b>talodyucyu</b>
GG. <i>tú les<sub>du/pl</sub> has avisado a ellos</i>		KK. <i>ustedes<sub>du</sub> lo van a ayudar</i>	
HH. <i>yo los<sub>du/pl</sub> he vendido a ellos</i>		LL. <i>él me ha golpeado,</i> <i>ellos<sub>du/pl</sub> me han golpeado</i>	
II. <i>él nos<sub>du</sub> ha visto,</i> <i>ellos<sub>du/pl</sub> nos<sub>du</sub> han visto</i>		MM. <i>nosotros<sub>pl</sub><sup>+</sup> nos hemos reído de ellos<sub>du/pl</sub></i>	
JJ. <i>yo le voy a gritar</i>		NN. <i>nosotros<sub>pl</sub><sup>-</sup> los<sub>du/pl</sub> hemos matado a ellos</i>	

(b) Abajo están 10 otros verbos, esta vez en el dialecto suroriental de la lengua chamling, y sus traducciones al castellano. Determinen las correspondencias entre los verbos y sus traducciones. Algunos de estos verbos son idénticos en los dos dialectos.

41. <b>khamipaidhe</b>	43. <b>pata</b>	45. <b>khapaidhace</b>	48. <b>khangyo</b>
42. <b>khataphoda</b>	44. <b>tata</b>	46. <b>khatapaidhine</b>	49. <b>khata</b>
		47. <b>khakhanga</b>	50. <b>mita</b>
OO. <i>tú has llegado;</i> <i>él lo ha traído</i>		TT. <i>él lo va a mirar</i>	
PP. <i>él me/nos<sub>du/pl</sub><sup>±</sup> ha mirado</i>		UU. <i>él ha ido</i>	
QQ. <i>tú me/nos<sub>du/pl</sub><sup>-</sup> has ayudado</i>		VV. <i>ellos<sub>pl</sub> me/nos<sub>du/pl</sub><sup>±</sup> van a gritar</i>	
RR. <i>él ha gritado</i>		WW. <i>ellos<sub>pl</sub> han llegado</i>	
SS. <i>ustedes<sub>pl</sub> me/nos<sub>du/pl</sub><sup>-</sup> van a gritar</i>		XX. <i>ellos<sub>du</sub> me/nos<sub>du/pl</sub><sup>±</sup> van a gritar</i>	

## Parte II. Bantawa

El bantawa es una lengua kiranti hablada por aproximadamente 160 000 personas en torno al distrito de Bhojpur, en el este de Nepal, al este del distrito de Khotang.  $c = ts$  en la palabra *cats* del inglés. <sup>h</sup> señala que la consonante que precede se pronuncia con aspiración.  $i \approx u$  del castellano, pero pronunciada con los labios estirados.  $\eta = n$  en *mango*.  $w \approx hu$  en *huevo*.  $y = y$  en *mayo*.  $ʔ$  es el saltillo glotal.

- (c) En las páginas a continuación hay algunos verbos en bantawa. Los verbos y sus traducciones se han dividido en grupos de 12, con las traducciones de cada uno en orden aleatorio.

Determinen las correspondencias entre los verbos y sus traducciones.

1. <b>tisici</b>	4. <b>tatcuŋcuʔa</b>	7. <b>ittacu</b>	10. <b>ici</b>
2. <b>paranyan</b>	5. <b>setniŋni</b>	8. <b>tiʔiyaŋa</b>	11. <b>patŋa</b>
3. <b>patna</b>	6. <b>tiʔittu</b>	9. <b>pattum</b>	12. <b>pattuŋ</b>
A. $\text{nosotros}_{\text{du/pl}}^-$ <i>te estábamos matando,</i> $\text{nosotros}_{\text{du/pl}}^-$ <i>los}_{\text{du/pl}}</i> <i>estábamos matando a ustedes;</i> $\text{nosotros}_{\text{du/pl}}^-$ <i>te estamos matando,</i> $\text{nosotros}_{\text{du/pl}}^-$ <i>los}_{\text{du/pl}}</i> <i>estamos matando a ustedes</i>		E. <i>yo le he gritado;</i> <i>yo le voy a gritar</i>	
B. $\text{nosotros}_{\text{pl}}^+$ <i>le hemos gritado;</i> $\text{nosotros}_{\text{pl}}^+$ <i>le vamos a gritar</i>		F. <i>yo estaba gritando</i>	
C. <i>yo voy a gritar</i>		G. <i>tú te estabas riendo</i>	
D. <i>yo te he gritado;</i> <i>yo te voy a gritar</i>		H. <i>tú te has reído de él;</i> <i>tú te vas a reír de él</i>	
		I. $\text{nosotros}_{\text{du}}^-$ <i>lo estamos trayendo</i>	
		J. $\text{ustedes}_{\text{du}}$ <i>van a morir</i>	
		K. $\text{nosotros}_{\text{du}}^+$ <i>nos hemos reído de él</i>	
		L. $\text{nosotros}_{\text{du}}^+$ <i>nos vamos a reír</i>	

13. <b>nik<sup>h</sup>at</b>	16. <b>nik<sup>h</sup>attaci</b>	19. <b>ik<sup>h</sup>atta</b>	22. <b>nik<sup>h</sup>attin</b>
14. <b>ik<sup>h</sup>atcu</b>	17. <b>tik<sup>h</sup>atcu</b>	20. <b>tik<sup>h</sup>atnin</b>	23. <b>nik<sup>h</sup>attaciʔa</b>
15. <b>ik<sup>h</sup>attaŋciŋ</b>	18. <b>tik<sup>h</sup>atŋa</b>	21. <b>tik<sup>h</sup>attaŋniŋ</b>	24. <b>tik<sup>h</sup>atŋaŋniŋ</b>
M. $\text{tú nos}_{\text{du/pl}}^-$ <i>has agarrado,</i> $\text{ustedes}_{\text{du/pl}}^-$ <i>nos}_{\text{du/pl}}</i> <i>han agarrado;</i> $\text{tú nos}_{\text{du/pl}}^-$ <i>vas a agarrar,</i> $\text{ustedes}_{\text{du/pl}}^-$ <i>nos}_{\text{du/pl}}</i> <i>van a agarrar</i>		R. $\text{ustedes}_{\text{pl}}$ <i>me han agarrado</i>	
N. $\text{ellos}_{\text{du}}$ <i>me han agarrado</i>		S. $\text{ustedes}_{\text{pl}}$ <i>me van a agarrar</i>	
O. $\text{él nos}_{\text{du}}^-$ <i>ha agarrado,</i> $\text{ellos}_{\text{du/pl}}^-$ <i>nos}_{\text{du}}</i> <i>han agarrado</i>		T. <i>tú me vas a agarrar</i>	
P. $\text{ellos}_{\text{du}}$ <i>lo van a agarrar</i>		U. $\text{ustedes}_{\text{du}}$ <i>lo van a agarrar</i>	
Q. $\text{él nos}_{\text{du}}^+$ <i>va a agarrar,</i> $\text{ellos}_{\text{du/pl}}^+$ <i>nos}_{\text{du}}</i> <i>van a agarrar;</i> $\text{él los}_{\text{du}}$ <i>va a agarrar a ustedes,</i> $\text{ellos}_{\text{du/pl}}$ <i>los}_{\text{du}}</i> <i>van a agarrar a ustedes</i>		V. <i>él te va a agarrar,</i> $\text{ellos}_{\text{du/pl}}$ <i>te van a agarrar</i>	
		W. $\text{él los}_{\text{pl}}$ <i>ha agarrado a ustedes,</i> $\text{ellos}_{\text{du/pl}}$ <i>los}_{\text{pl}}</i> <i>han agarrado a ustedes;</i> $\text{él los}_{\text{pl}}$ <i>va a agarrar a ustedes,</i> $\text{ellos}_{\text{du/pl}}$ <i>los}_{\text{pl}}</i> <i>van a agarrar a ustedes</i>	
		X. $\text{ellos}_{\text{pl}}$ <i>lo han agarrado</i>	

25. <b>iptuŋ</b>	28. <b>k<sup>h</sup>amyumcimka</b>	31. <b>tiwacuci</b>	34. <b>wattacuʔa</b>
26. <b>tiʔinacuci</b>	29. <b>itnanin</b>	32. <b>incuʔa</b>	35. <b>pim</b>
27. <b>waknaci</b>	30. <b>k<sup>h</sup>attu</b>	33. <b>tik<sup>h</sup>ansumcim</b>	36. <b>t<sup>h</sup>aktumka</b>
Y. <i>nosotros<sub>pl</sub><sup>-</sup> lo hemos traído para arriba; nosotros<sub>pl</sub><sup>-</sup> lo vamos a traer para arriba</i>		EE. <i>ustedes<sub>pl</sub> los<sub>du/pl</sub> han enviado; ustedes<sub>pl</sub> los<sub>du/pl</sub> van a enviar</i>	
Z. <i>yo me he reído de ustedes<sub>pl</sub>; yo me voy a reír de ustedes<sub>pl</sub></i>		FF. <i>él lo ha agarrado; él lo va a agarrar</i>	
AA. <i>ustedes<sub>du</sub> los<sub>du/pl</sub> han vendido a ellos</i>		GG. <i>nosotros<sub>du</sub><sup>-</sup> lo vamos a vender</i>	
BB. <i>yo los<sub>du</sub> he hecho entrar a ustedes; yo los<sub>du</sub> voy a hacer entrar a ustedes</i>		HH. <i>nosotros<sub>pl</sub><sup>-</sup> los<sub>du/pl</sub> estábamos mirando a ellos; nosotros<sub>pl</sub><sup>-</sup> los<sub>du/pl</sub> estamos mirando a ellos</i>	
CC. <i>ustedes<sub>du</sub> los<sub>du/pl</sub> van a hacer vestir (una prenda) a ellos</i>		II. <i>yo lo he hecho dormir; yo lo voy a hacer dormir</i>	
DD. <i>nosotros<sub>du</sub><sup>-</sup> le hemos hecho vestir (una prenda)</i>		JJ. <i>nosotros<sub>pl</sub><sup>+</sup> le hemos dado; nosotros<sub>pl</sub><sup>+</sup> le vamos a dar</i>	

37. <b>mik<sup>h</sup>iya</b>	40. <b>mik<sup>h</sup>iyaja</b>	43. <b>imsinka</b>	46. <b>waruŋu</b>
38. <b>imca</b>	41. <b>k<sup>h</sup>in</b>	44. <b>k<sup>h</sup>atyaŋ</b>	47. <b>k<sup>h</sup>at</b>
39. <b>k<sup>h</sup>araŋaci</b>	42. <b>waŋaŋ</b>	45. <b>mik<sup>h</sup>iyaŋ</b>	48. <b>t<sup>h</sup>aŋŋa</b>
KK. <i>yo he entrado</i>		QQ. <i>él está yendo</i>	
LL. <i>nosotros<sub>du</sub><sup>+</sup> estábamos yendo; ellos<sub>du</sub> estaban yendo</i>		RR. <i>nosotros<sub>pl</sub><sup>+</sup> nos hemos peleado; nosotros<sub>pl</sub><sup>+</sup> nos vamos a pelear</i>	
MM. <i>nosotros<sub>pl</sub><sup>-</sup> hemos dormido; nosotros<sub>pl</sub><sup>-</sup> vamos a dormir</i>		SS. <i>nosotros<sub>du</sub><sup>-</sup> vamos a dormir</i>	
NN. <i>ellos<sub>pl</sub> se han peleado</i>		TT. <i>ellos<sub>pl</sub> se están peleando</i>	
OO. <i>yo voy a llegar arriba</i>		UU. <i>él va a ir</i>	
PP. <i>ellos<sub>pl</sub> se estaban peleando</i>		VV. <i>él lo estaba vistiendo</i>	

### Parte III. Chamling y bantawa

(d) En esta página hay algunas frases verbales en castellano (1–36) y algunas formas verbales en camling (A–O) y bantawa (AA–OO).

Cada frase verbal en castellano corresponde a una forma verbal del chamling o del bantawa. Hagan corresponder cada frase verbal castellana a la forma verbal kiranti equivalente. Algunas formas verbales kiranti corresponden a más de una frase verbal en castellano.

- |  |  |
|--|--|
| 1. $ellos_{du} nos_{pl}^-$ han traído por arriba     | 19. $ustedes_{pl}$ (se lo) han lanzado a $ellos_{pl}$    |
| 2. él se ha encontrado conmigo                       | 20. $nosotros_{pl}^+$ $los_{du}$ hemos advertido a ellos |
| 3. tú me estabas enviando                            | 21. $ustedes_{pl}$ se están burlando de él               |
| 4. $nosotros_{du}^-$ hemos bailado para $ellos_{du}$ | 22. $ellos_{pl} nos_{pl}^-$ van a abrazar                |
| 5. $ellos_{du}$ te (lo) van a dejar                  | 23. $ustedes_{du}$ me van a molestar                     |
| 6. yo $los_{du}$ voy a pellizcar                     | 24. $ellos_{pl}$ (lo) han matado para ti                 |
| 7. $nosotros_{pl}^-$ vamos a decir                   | 25. $ustedes_{pl} nos_{du}^-$ han rogado                 |
| 8. $ustedes_{du}$ me han peinado                     | 26. él te (lo) va a dejar                                |
| 9. tú lo has molido                                  | 27. $ustedes_{du} nos_{du}^-$ han rogado                 |
| 10. $ellos_{pl} los_{du}$ van a ayudar a ellos       | 28. él lo ha traído para abajo                           |
| 11. $nosotros_{du}^-$ los estamos llamando a ellos   | 29. $ellos_{du}$ (lo) han matado para ti                 |
| 12. él me va a dar una patada                        | 30. $nosotros_{du}^+$ $los_{pl}$ vamos a barrer a ellos  |
| 13. él $los_{pl}$ ha barrido a ellos                 | 31. $nosotros_{pl}^+$ vamos a decir                      |
| 14. él $nos_{du}^+$ está pellizcando                 | 32. yo $los_{pl}$ voy a moler                            |
| 15. él $los_{pl}$ va a pisotear a ustedes            | 33. él $nos_{pl}^-$ ha traído por arriba                 |
| 16. él $nos_{pl}^-$ va a abrazar                     | 34. $nosotros_{pl}^+$ lo vamos a tirar                   |
| 17. tú $los_{du}$ has ayudado a ellos                | 35. él lo va a poner                                     |
| 18. $ellos_{pl} los_{pl}$ van a pisotear a ustedes   | 36. tú $los_{pl}$ has guardado                           |

chamling (dialecto noroccidental)

- |              |                |                |
|--------------|----------------|----------------|
| A. bikucyu   | F. pakyö       | K. takhlakine  |
| B. chiköicöi | G. paphlodocyo | L. tangaide    |
| C. horsumne  | H. ringike     | M. tangakacka  |
| D. ityu      | I. tahordumcum | N. tangasyucyu |
| E. pabaidika | J. taiku       | O. taseida     |

bantawa

AA. bikcuci	FF. nib <sup>h</sup> emsinka	KK. tik <sup>h</sup> ansanyaŋ
BB. butcuŋcuciʔa	GG. nic <sup>h</sup> ikciŋci	LL. tinetŋaŋciŋ
CC. ceŋsumcim	HH. t <sup>h</sup> optacuciʔa	MM. tip <sup>h</sup> asuci
DD. id <sup>h</sup> apja	II. tik <sup>h</sup> ittañciŋ	NN. wintuŋciŋ
EE. ituwaŋ	JJ. ticurumyum	OO. yiŋin

(e) Traducid los verbos siguientes del chamling al castellano, listando todas las interpretaciones posibles:

- |                  |              |               |
|------------------|--------------|---------------|
| i. idum          | iii. rinaci  | v. khangucyu  |
| ii. talosumcumne | iv. tadungdi | vi. tadungace |

(f) Traducid los verbos siguientes del bantawa al castellano, listando todas las interpretaciones posibles:

- |                |               |              |              |
|----------------|---------------|--------------|--------------|
| i. ticattañciŋ | iii. tiduŋyaŋ | v. taciŋciʔa | vii. paraŋa  |
| ii. niserañ    | iv. piwacu    | vi. nitaraci | viii. iptuci |

(g) Traduzcan al bantawa:

- |   |   |
|---|---|
| i. <i>ustedes<sub>du</sub> están entrando</i>         | iii. <i>tú lo estás vendiendo</i>                                     |
| ii. <i>yo los<sub>pl</sub> estaba haciendo dormir</i> | iv. <i>ellos<sub>du</sub> los<sub>du</sub> están peinando a ellos</i> |

(h) Traduzcan al bantawa y al chamling (listando las formas para los dos dialectos del chamling en caso de diferencias):

- |   |   |
|---|---|
| i. <i>nosotros<sub>pl</sub><sup>-</sup> lo vamos a traer</i>          | vii. <i>nosotros<sub>du</sub><sup>+</sup> hemos ido</i>             |
| ii. <i>él nos<sub>du</sub><sup>-</sup> ha dado</i>                    | viii. <i>ustedes<sub>pl</sub> me van a gritar</i>                   |
| iii. <i>nosotros<sub>du</sub><sup>-</sup> vamos a llegar</i>          | ix. <i>ellos<sub>du</sub> se van a reír de ustedes<sub>du</sub></i> |
| iv. <i>ellos<sub>du</sub> los<sub>pl</sub> van a peinar a ustedes</i> | x. <i>ellos<sub>pl</sub> han muerto</i>                             |
| v. <i>nosotros<sub>du</sub><sup>-</sup> te hemos matado</i>           | xi. <i>él lo ha ayudado</i>   |
| vi. <i>nosotros<sub>pl</sub><sup>-</sup> nos hemos peleado</i>        | xii. <i>ustedes<sub>pl</sub> lo van a matar</i>                     |

—Samuel Ahmed

---

**Editores:** Samuel Ahmed, Ákos Blaskovics, Iván Derzhanski (editor técnico), Shinjini Ghosh, Ksenia Guiliárova, Stanislav Gurévich, Borís Iomdin, Bruno L’Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea, Tung-Le Pan (editor jefe), Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexánder Piperski, María Rubinstein, Kazune Sato, Milena Véneva, Elysia Warner.

**Texto en castellano:** Andrey Nikulin, Javier Carol.

¡Suerte!



**Parte III.**

(d)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.
25.	26.	27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.	34.	35.	36.

- (e) i. idum – \_\_\_\_\_  
 ii. talosumcumne – \_\_\_\_\_  
 iii. rinaci – \_\_\_\_\_  
 iv. tadungdi – \_\_\_\_\_  
 v. khangucyu – \_\_\_\_\_  
 vi. tadungace – \_\_\_\_\_

- (f) i. ticattançiq – \_\_\_\_\_  
 ii. niseran – \_\_\_\_\_  
 iii. tidunyan – \_\_\_\_\_  
 iv. piwacu – \_\_\_\_\_  
 v. taciñci?a – \_\_\_\_\_  
 vi. nitaraci – \_\_\_\_\_  
 vii. paraña – \_\_\_\_\_  
 viii. iptuci – \_\_\_\_\_

- (g) i. *ustedes<sub>du</sub> están entrando* – \_\_\_\_\_  
 ii. *yo los<sub>pl</sub> estaba haciendo dormir* – \_\_\_\_\_  
 iii. *tú lo estás vendiendo* – \_\_\_\_\_  
 iv. *ellos<sub>du</sub> los<sub>du</sub> están peinando a ellos* – \_\_\_\_\_

(h)

	bantawa	chamling
i. <i>nosotros<sub>pl</sub> lo vamos a traer</i>		
ii. <i>él nos<sub>du</sub> ha dado</i>		
iii. <i>nosotros<sub>du</sub> vamos a llegar</i>		
iv. <i>ellos<sub>du</sub> los<sub>pl</sub> van a peinar a ustedes</i>		
v. <i>nosotros<sub>du</sub> te hemos matado</i>		
vi. <i>nosotros<sub>pl</sub> nos hemos peleado</i>		
vii. <i>nosotros<sub>du</sub><sup>+</sup> hemos ido</i>		
viii. <i>ustedes<sub>pl</sub> me van a gritar</i>		
ix. <i>ellos<sub>du</sub> se van a reír de ustedes<sub>du</sub></i>		
x. <i>ellos<sub>pl</sub> han muerto</i>		
xi. <i>él lo ha ayudado</i>		
xii. <i>ustedes<sub>pl</sub> lo van a matar</i>		